

## Tabelle1

Dizionario per:

Nel Momento

Romanzo di Andrea De Carlo

Traduzioni trovate nel Dizionario Online di Pons, qualche volta anche nel Leo o nel Treccani, spesso un po' ridotte o adattate

Capitolo Uno

Pagina 7

prendere la mano (cavallo)	durchgehen
scartare	auspacken, verwerfen, umdrippeln (Sport); hier: ausrangieren
meticcio	Hybride
tozzo	untersetzt, stämmig, plump, kompakt
equino	Pferde-
levrettato	frz.: la levrette die Häsin
avere i nervi a fior di pelle	total angespannt sein, ein Nervenbündel sein
frustrato	hier: unterdrückt
ri(e)calcitrare	ausschlagen, sich auflehnen
ribattere	zurückschlagen, zurückweisen, widerlegen, widersprechen
diroccato	baufällig

Pagina 8

sbuffo	Schnauben, Windstoß
strappo	Riss, Ruck
'redine (f)	Zügel
staffa	Steigbügel
trotto	Trab
accanimento	Verbissenheit, Erbitterung
infastidire	belästigen, ärgern
folata	Windstoß
impuntare (inciampare)	stolpern

Tabelle1

scantonare um die Ecke biegen, ausweichen

postura Positur

padronanza Beherrschung, Kontrolle

Pagina 9

cavo Höhle; Kabel

traliccio Gerüst, Gitter; hier: Gittermast

protervia Vermessenheit

scatto hier: Ruck

intaccare einkerben, angreifen (med.)

sfalsare hier: z.B. quer gehen

sfogarsi sich ausleben, sich austoben, Dampf ablassen

sbieco schräg, schief

morso Biss, Gebiss, Trense

guado Furt

sponda Ufer, Rand

solcato zerfurcht

'zoccolo Holzschuh, Huf, Sockel

strepitio Lärm, Krach

smarmittato ohne Auspuff(-dämpfer), ohne Katalysator

divoratore (-trice) Vielfraß

Pagina 10

saturo gesättigt

fiottare aufwühlen

sgroppare abwerfen

sbatacchiare wiederholt schlagen

falcata Sprung

ripercuotersi (suono) hier: widerhallen

strapazzare misshandeln

Pagina 11

distacco Abstand, Unbeteiligtheit

instillare einträufeln, hier: eintrichtern

briglie (f, pl) Zaumzeug; briglia: Zaum

cinghia Gurt

paletto Pflock

Tabelle1

steccato	Zaun
scricchiolio	Knirschen
giuntura	Gelenk
assetto	Position
'vertebra	Wirbel
impattare	stoßen
stremare	erschöpfen
orniello	Goldregen
carpine	Hainbuche
sambuco	Holunder
ginestra	Ginster
rovo	Brombeerhecke
a capofitto	kopfüber, Hals über Kopf
masso	(Fels-) block

Pagina 12

di schianto	schlagartig
sbandato	orientierungslos, verloren (sbandare: schleudern, entgleisen)
scarto	hier: laterale Bewegung
ondeggiamento	Schwanken, Schaukeln
irriflessivo	unüberlegt
rimpicciolire	kleiner werden
'udito	Gehör(sinn)
'nausea	Übelkeit, Ekel
avvitarsi	einschrauben; vite (f): Schraube)
vertiginoso	Schwindel erregend, schwindelnd
scomparto	Fach
intermittente	wechselnd, Wechsel-, intermittierend

Pagina 13

accovacciarsi	sich kauern
contorno	Beilage; Kontur, Umriss
opacità	Undurchsichtigkeit, Dumpfheit
scheggia	Splitter
scaglia	Splitter, Schuppe
'costola	Rippe
incrinatura	Sprung, Riss
un po' alla volta	nach und nach

Tabelle1

Pagina 14

anca	Hüfte
'nitido	klar, rein
a onde	schwankend
minare	untergraben, zerstören, verminen
appagare	befriedigen
pungolare	antreiben, anspornen
diluire	verdünnen, auflösen, verwässern
velare	hier: trüben, dämpfen
'stolido	dumm, blöd
abbagliare	blenden, verwirren
acuire	zuspitzen, schärfen
fitta	stechender Schmerz

Pagina 15

al rallentatore	im Zeitlupentempo
folle	verrückt, närrisch, sinnlos, unsinnig
insondabile	nicht auslotbar, unerforschlich, unergründlich
bradipo	Faultier
daino	Damhirsch
indugiare	zögern
groppa	Kruppe, Kreuz, Buckel
tozzi inquartati	die von plumper Ausprägung
altrui	von anderen, anderer
pretesa	Anspruch, Forderung

Pagina 16

affrancare	befreien
scoppio	Explosion
distesa	Reihe, Menge, Ausdehnung, Weite
schermare	abschirmen
innocuo	unschädlich, harmlos
solco	Furche

Pagina 17

gitante	Ausflügler(in)
---------	----------------

Tabelle1

cacciare di frodo	wildern
calare	hier etwa: einfallen
frene'sia	Tobsucht, Raserei, Sucht
abbandonare	verlassen, im Stich lassen, aufgeben

scarpata	Böschung
sforzo	Anstrengung, Mühe
maneggio	hier: Reitschulen(gruppe)
raccorciare	(ver)kürzen
sbilenco	krumm, schief
ti'epido	lau(warm), mild, kühl
scia	Kielwasser, Spur, Wolke
traballamento	Schwanken
ingranare	einkuppeln, einlegen
smuovere	hier: aufwirbeln
manovella	Kurbel

Pagina 18

spasmo	Krampf
'zigomo	Jochbogen, Wangenbein
treccia	Zopf
penoso	leidvoll, schmerzlich
pianale	Absatz, Plattform; hier: Ladefläche

acuire	zuspitzen, schärfen
appiglio	Halt, Stützpunkt
sbatacchiare	wiederholt schlagen
molla	Feder; Zange
ammortizzare	dämpfen
cornacchia	Krähe
agonizzare	im Sterben liegen, dahinsiechen

Pagina 19

affatto	ganz und gar, durchaus
crinale	(Gebirgs)kamm, Grat
'trappola	Falle, Klapperkiste
verso (metodo)	Möglichkeit
scaravoltare	überschlagen?
guaire	winseln
uggiolare	winseln, jaulen
sfaccettare	facettieren

## Tabelle1

### Pagina 20

scodella	Schüssel
estenuare	ermatten, erschöpfen

### Pagina 21

viziato	verwöhnt, verzogen
saldatore	Lötkolben
fare affidamento su qu	sich auf jdn verlassen
percezione	Wahrnehmung(svermögen)

### Pagina 22

insistenza	Beharrlichkeit
ostinato	Dickkopf, Starrkopf
strattonare	einen Stoß versetzen, fest halten, behindern
schizzare	hier: schießen
sporgersi	sich hinauslehnen, sich vorbeugen
schienale	(Rücken)lehne

### Pagina 23

riluttanza	Abneigung, Widerwille
lancinante	stechend

### Pagina 24

mulinare	herumwirbeln, wirbeln
schianto	Krach, Knall
sobbalzo	Stoß, Ruck
beccheggio	heftiges) Schaukeln
riverberare	widerspiegeln, zurückwerfen